File name: 20200513

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-05-13

Revised: 2020-05-08

Transcribed by: 施俊宏

1.

Paelreelra kay huungusu.

Pa-elre-elre-a kay huungu-su.

CAUS-stack-RED-IMP this book-2SG.GEN

使役-堆-重疊-命令式 這 書-第二人稱單數所有格

#e Pile up your book.

#c 把你的書堆起來。

#n

2.

Mataelreelre ka Elrenge si ka Laucu.

Ma-ta-elre-elre ka Elrenge si ka Laucu.

STAT.PRS-plural.people-stack-RED NOM PN and NOM PN

靜態.現在-多人-堆-重疊 主格 人名 和 主格 人名

#e Elrenge and Laucu are a (married) couple.

#c Elregne和Laucu是夫妻。

#n 有可能mataelreelre的ta跟takalra的ta同義，皆表示多人（兩人以上）的字綴。

3.

Kay Balenge lrikay luka mialrealre lay kupa ku kusiluane arakay ku palrata ku papacasane ki Muni.

Kay Balenge lri-i-kay luka mialrealre

this PN FUT-LOC-this when morning

這個 人名 未來-處所-這 當 早上

lay kupa ku kusilu-ane arakay ku palra-ta

and.then steal ACC embroider-NMZ use ACC partner-1PL.GEN

然後 偷 受格 刺繡-名物化 使用 受格 夥伴-第一人稱所有格

ku pa-pacase-ane ki Muni.

REL CAUS-embroider-NMZ GEN PN

關係詞 使役-紋-名物化 所有格 人名

#e (This) Balenge will in the morning steal Muni’s clothes which are embroidered with hundred-pacer viper’s pattern.

#c 這個Balenge將會在明天的凌晨偷走Muni用百步蛇圖騰繡的衣服。

#n laimay為「一般」的衣服；kusiluane則是魯凱族的「傳統服飾」。

#n mialrealre為差不多早上六點到七點。

#n kulisu 為刺（繡），pacase為寫（字），刺（紋路）

4.

Walrumay sanaka situ kay sinsi.

Wa-lrumay sanaka situ kay sinsi.

ACT.PRF-hit any student this teacher

主動.完成-打 任何 學生 這 老師

#e This teacher hit any students.

#c 這個老師打了任何學生。

#n \*Walrumay ki lasitu sanaka kay sinsi. Sanaka不能放後面

5.

Sanaka aneane lritarakela kibulru.

Sanaka aneane lri-tara-kela ki-bulru.

any who FUT-must-come PASS-teach

任何 誰 未來-一定-來 被動-教

#e Anyone (no matter who) must be going to come to take the class. / Anyone must be going to come to be taught

#c 不管任何人都要來上課。/ 不管任何人都要來被教。

#n

6.

Sanaka aneane lrimakakela kibulru.

Sanaka aneane lri-maka-kela ki-bulru.

any who FUT-can-come PASS-teach

任何 誰 未來-可以-來 被動-教

#e Anyone (no matter who) will be able to take the class. / Anyone will be able to be taught.

#c 任何人都可以來上課。/ 不管任何人都可以來被教。

#n

7.

Lritaramuasu kibulru.

Lri-tara-mu-a-su ki-bulru.

FUT-must-go.to-A-2SG.NOM PASS-teach

未來-一定-去-第二人稱單數主格 被動-教

#e You must be going to go to take the class. / You must be going to go to ㄍbe taught.

#c 你一定要去上課。

#n Lritaramusu kibulru??? 可以嗎

#n Lu! 去拉！（lu比較像是命令式），所以taralu不行。

8.

Lumua kibulru!

Lu-mua ki-ulru!

Go-go.to PASS-teach

去-去 被動-教

#e Go to school!

#c 去上課啦！

#n

9.

Lu kisuvala!

Lu ki-suvaw-a !

Go PASS-snake-IMP

去 被動-蛇-命令式

#e Go see the doctor!

#c 去看醫生啦！

#n sulaw是蛇，tarasulawsulaw是醫生，kisulaw是看病

10.

Lrimakakanesu kay alualu.

Lri-maka-kane-su kay alualu.

FUT-can-eat-2SG.NOM this candy

未來-可以-吃-第二人稱單數主格 這個 糖果

#e You will be allowed to eat this candy. / You will be able to eat this candy.

#c 你將可以吃這個糖果。

#n

11.

Tarakelakela makanaelre kibulru.

Tara-kela-kela makanaelre ki-bulru.

must-come-RED all PASS-teach

一定-來-重疊 全部 被動-教

#e Everyone must come to take the class. / Everyone must come to be taught.

#c 全部都要來上課。/ 全部都要來被教。

#n

12.

Kay Laucu mualatadre malra ku angatu, si la lrumay ki dekele ki Tanebake.

Kay Laucu mu-a-latadre malra ku angatu,

this PN go.to-PRF-outside take ACC wood,

這 人名 去-完成-外面 拿 受格 木頭

si la lrumay ki dekele ki Tanebake.

and LA hit ACC ass GEN PN

和 LA 打 受格 屁股 所有格 人名

#e (This) Laucu went outside to take a piece of wood and hit the bottom of Tanebake.

#c 這個Laucu去外面拿了一個木頭，然後打Tanebake的屁股。

#n \*Kay Laucu mualatadre malra ku angatu, si la walrumay ki lrekele ki Tanebake.

#n Kay Laucu mualatadre malra ku angatu, si walrumay ki lrekele ki Tanebake.

13.

Lrikaungaku.

Lri-kaungu-aku.

FUT-farm-1SG.NOM

未來-做農-第一人稱單數主格

#e I am going to work. / I am going to do the farming.

#c 我要去上班。/ 我要去做農。

#n

14.

LringuTaihukaku kaungu.

Lri-ngu-Taihuku-aku kaungu.

FUT-go.to-Taipei-1SG.NOM farm

未來-去-台北-第一人稱單數主格 做農

#e I am going to go to Taipei to work.

#c 我要去上班。/ 我要去做農。

#n

15.

Wakaungaungaku ikay Taihuku.

Wa-kaungu-ungu-aku i-kay Taihuku.

ACT.PRS-farm-RED-1SG.NOM LOC-this Taipei.

主動.現在-做農-重疊-第一人稱單數主格 處所-這 台北

#e I am working in Taipei.

#c 我正在台北上班。

#n

16.

Lusiluda ka angatu si malra la pua ka daane.

Lu-siludu-a ka angatu si malra la pua ka daane.

go.to-pick.up-IMP ACC wood and take LA put OBL house

去-撿-命令式 受格 木頭 和 拿 LA 放 斜格 房子

#e Go pick up this wood, and take and put it in the house.

#c 去撿木頭，然後拿放到房子裡。

#n Lusiluda ka angatu si la malra pua ka daane. 沒有前句那麼順。

#n \*Lusiluda ka angatu si lumalra la pua ka daane.

#n \*Lusiluda ka angatu si wamalra la pua ka daane.

17.

Kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane ku malimeme si la kakalra ku kabavane la paungulu ki papalraini.

Kay Kaku wa-malra twalay ki ta-kane-kane-ane

this PN ACT.PRF-take come.from OBL LOC-eat-RED-NMZ

這個 人名 主動.完成-拿 來自 斜格 處所-吃-重疊-名物化

ku ma-limeme si la ka-kalra ku ka-bava-ane

ACC STAT.PRS-tasty and LA STAT.IRR-be.many REL real-wine-NMZ

受格 靜態.現在-好吃 和 LA 靜態.非實現-多 關係詞 真-酒-名物化

la pa-ungulu ki pa-palra-ini.

LA CAUS-drink ACC RED-partner-3SG.GEN

LA 使役-喝 受格 重疊-夥伴-第三人稱所有格

#e (This) Kaku took from the restaurant many bottles of tasty rice wine to treat his partners. / (This) Kaku took, from the restaurant, the rice wine which is tasty and much to make his partners drink it.

#c 這個Kaku從餐廳拿了很多好喝的小米酒請他的同伴喝。

#n Kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane **la** **ma-/ka**limeme si la kakalra ku kabavane la paungulu ki papalraini.

#n \*Kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane la malimeme si la **ma**kalra ku kabavane la paungulu ki papalraini.

#n Kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane la malimeme si la **ping**kalra ku kabavane la paungulu ki papalraini.

#n Kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane **~~la~~** malimeme si la kakalra ku kabavane la paungulu ki papalraini.

18.

Walrumay sanaka aneanenga kay sinsi.

Wa-lrumay sanaka aneane-nga kay sinsi.

ACT.PRF-hit any who-CONF this teacher

主動.完成-打 任何 誰-確定 這 老師

#e This teacher hit anyone.

#c 這個老師打了任何人了。

#n

19.

Walrumay aneane(nga) kay sinsi?

Wa-lrumay aneane(-nga) kay sinsi?

ACT.PRF-hit who-CONF this teacher

主動.完成-打 誰-確定 這 老師

#e Who on earth did this teacher hit?

#c 這個老師打了（到底是）誰？

#n 強調到底是「誰」。

20.

Itaralrumay sanaka aneane kay sinsi.

I-tara-lrumay sanaka aneane kay sinsi.

FUT-must-hit any who this teacher

未來-一定-打 任何 誰 這 老師

#e This teacher must be going to hit everyone/anyone.

#c 這個一定將要打每個人/任何人。

#n ?Itaralrumay sanaka aneanenga kay sinsi. 怪怪的，因為itara有未來的意思，但是-nga比較是過去確定的事件，會有衝突。

#n Itarakatwasaku. 我一定要走。

21.

Walrumay sanaka manemanenga kay situ.

Wa-lrumay sanaka manemane-nga kay situ.

ACT.PRF-hit any what-CONF this student

主動.完成-打 任何 什麼-確定 這 學生

#e This student hit everything/anything.

#c 這個學生打了所有/任何東西。

#n Walrumay基本上是要打有生命的人或動物。

22.

Takalra kay laumaumause.

Ta-kalra kay la-uma-umause.

plural.people-be.many this PL-RED-person

多人-多 這 複數-重疊-人

#e There are many people.

#c （這裡）很多人。

#n 「魯凱人」不會用這個字。。

23.

Sanaka umaumase lrikilrumay ki sinsi.

Sanaka uma-umase lri-ki-lrumay ki sinsi.

any RED-person FUT-PASS-hit OBL teacher

任何 重疊-人 未來-被動-打 斜格 老師

#e Any one/everyone will be hit by the teacher.

#c 任何人/所有人都將要被老師打。  
#n

24.

Walrumay sanaka umaumase kay sinsi.

Wa-lrumay sanaka uma-umase kay sinsi.

ACT.PRF-hit any RED-person this teacher

主動.完成-打 任何 重疊-人 這 老師

#e The teacher hit any one/everyone.

#c老師打了任何人/所有人。  
#n 不過與Walrumay sanaka aneane kay sinsi.比較，本句沒有像後句一樣那麼確定每一個人真的都被打。🡪 sanaka umaumase, any one; sanaka aneane(nga), any one (no matter who)